Ministère de l'Education Nationale
Collège ARGIA
64130 MAULÉON
Tél. 05 59 28 08 17 - Télécopie 05 59 28 23 73

Le travail de l'espadrille à l'usine

El trabajo de la alpargata en la fabrica

Espartingintza lantegian

A partir de 1850 apparaît dans la cité mauléonaise, le fabricant de sandale. En fait, ce n'est pas lui qui fabrique, mais il organise et distribue le travail à domicile. Le fabricant achète la toile, la corde, les filés de jute. Il a donc une activité commerciale. Il répartit les matières premières et paie aux pièces les ouvriers à domicile. Ces ouvriers s'appellent les façonniers : ils piquent, ils cousent et montent les espadrilles à la main. Ce travail n'occupe que des familles de manœuvres très pauvres, sans terre. Femmes, enfants, vieillards travaillaient.
Pour exercer sa tâche, le fabricant avait besoin d'un hangar qui servait de dépôt de marchandises et d'une solide charrette attelée de deux petits chevaux afin d'effectuer sa tournée auprès des ouvriers dispersés dans les villages environnants. Parmi ces fabricants les Béguerie dominaient.

Le système de la fabrique est en pleine extension vers 1865, grâce à l'ouverture de marchés au Brésil, en Uruguay, en République Argentine où vivent les Souletins immigrés. A partir de 1880, la sandalerie connaît une période de grande prospérité grâce aux améliora-tions techniques et à l'usage de l'espadrille qui se répand notamment dans les mines du Nord de la France.

On commence à élever les murs des premières usines : Cherbero. Barraqué, Carçabal, Béguerie, Laplace.

« Pascal Cherbero était d'abord installé à la Haute- Ville puis il descendit pour transférer sa fabrication chez Labat, nouveau local qui lui permit de doubler son chiffre d'affaires. Par la suite il acheta un petit atelier au bord du gave qui s'agrandit considérablement »

Usine Cherbero, côté gave — *Fabrica Cherbero, del lado del río* — *Cherbero lantegia Ühaitzaren aldetik*

Rue Victor Hugo: façade de l'usine Cherbero au début du XXe siècle

Calle Victor Hugo : fachada de la fabrica Cherbero a principios del siglo XX

Victor Hugo karrika, Cherbero lantegiaren aitzinaldea 20. mende hatsarrean

La filature et la tresserie Beguerie au début du XXe siècle. La cité ouvrière n'est pas encore construite.

Fábrica de trenza e hilado Béguerie a principios del siglo XX. Todavia no estaba construida la « Cité obrera ».

Béguerie ehulategia eta txirrikorda fabrika, XX. mende hasieran. Langileentzako egoitzak ez dira oraindik eraikiak.

1850. urtetik harat, espartin egileak agertzen dira Maulen eta ingurunean. Egile horiek ez ziren eskulanetan aritzen, baizik eta euren eginkizuna lana antolatzea eta banatzea zen. Haiek ohialak, kordak eta jutea erosten zuten. Beraz egile horien lana merkatari baten antzekoa zen. Lehengaiak banatzen zituzten eta etxean lan egiten zuten langileei egindako ekoizpenaren arabera ordaintzen zieten. Langile horiek moldatzaileak ziren: espartinak moztu, josi eta muntatzen zituzten. Lan horretan ziharduten familiak oso pobreak ziren, hau da, lurrik gabeko nekazariak eta haurrek nahiz zaharrek lan mota hori egiten zuten.

Bere lanbideari eusteko espartin egileek aterpe handi baten beharra zuten, lehengaiak eta egindako espartinak han pilatzeko. Horrez gain, bi zaldik tiratutako gurdi bat ere behar zuen, Maule inguruko herrietan bizi ziren eskulangileen etxeetan egindako espartinak biltzeko. Espartin egile horietatik eragin handiena zutenak Beguerie familiakoak ziren.

Espartin fabrikatzaile horien garai oparoenak 1865. urtearen inguruan izan ziren, migratu zuten zuberotar eta beste euskaldunei esker Argentinan, Brasilen eta Uruguaien merkatuak zabaldu baitziren. 1880tik aitzina espartingintzan beste goraldi bat gertatu zen espartiñagintzarentzat, hobekuntza teknikoei esker bai eta Frantzia iparraldeko ikatz meazuloetako langileek espartinak erabiltzen hasi zirelako.

A partir de 1850 aparece en Maulón el fabricante de alpargatas. Pero no era el que las fabricaba, sino quien organizaba y distribuía el trabajo a domicilio. El fabricante compraba tela, cuerda y yute y, por tanto, su actividad era de naturaleza comercial. Repartía materias primas y pagaba a los obreros a domicilio por cada unidad producta. Esos obreros se llamaban «façonniers»: picaban y cosían las alpargatas a mano. Este trabajo solo ocupaba a familias muy pobres, sin tierras e incluía el trabajo deMujeres, niños y ancianos.

Para ejercer su tarea, el fabricante necesitaba una bajera que utilizaba como depósito de mercancías y una carreta con dos caballos para repartir su trabajo entre los obreros dispersados en los pueblos de los alrededores. Entre estos fabricantes dominaba la familia Béguerie.

«Hasiera batean Pascal Cherbero Maule-gainean kokatu zen baina geroxeago bere lantegia Labat eraikuntzara eraman zuen eta aldaketa horri esker bere mozkinan nabarmen handitu ziren.»

Orduan eraikitzen hasi ziren lehendabiziko lantegi handiak : Cherbero, Barraqué, Carçabal, Béguerie, Laplace.

El sistema de fabricación estaba en plena expansión hacia 1865 gracias a la apertura de los mercados de Brasil, de Uruguay y de la República argentina, donde vivían los emigrantes suletinos. A partir de 1880, la alpargatería va a conocer un período de gran prosperidad gracias a la mejoría técnica y al uso de la alpargata que se desarrolla y se extiende geográficamente (sobre todo en las minas del Norte de Francia).

Se empiezan a edificar las primeras fábricas: Cherbero, Barraqué, Carçabal, Béguerie,Laplace.

« Pascal Cherbero primero se instaló en la Haute Ville y más tarde descendió para ubicar su producción en la fábrica Labat, un nuevo local que le permitió aumentar sus bene-ficios. Después compró un pequeño taller cerca del río que creció de manera considerable. »

Les ouvriers de chez Barraqué vers 1900-1910 (Place de la Liberté, garage Sarlan actuel) au premier rang, assis, le deuxième homme en partant de la droite est un «baturo» c'est a dire un Aragonais du sud. On le reconnaît a sa façon de porter le béret penché.

Los obreros de Barraqué hacia 1900-1910 (Place de la Liberté, hoy talleres Sarlan) . En primera fila, de derecha a izquierda, el segundo hombre que se ve sentado es un «baturro ». Se trata de un aragonés, se le reconoce por su boina de lado.

Barraqué lantegiko langileak, 1900-1910 urte inguruetan (Liberté plazan, Sarlan garagearen tokian). Lehen lerroan jarririk, eskuinetik abiatuz, bigarren gizona «baturo» bat da, hau da, Aragoi-beherekoa : boneta makurturik ekartzeko ohitura du.

La main-d'oeuvre de L'industrie mauléonaise passe de 537 personnes en 1896 à 1585 personnes en 1914. En 1914, l'entreprise Cherbero employait 800 personnes.

La mano de obra pasa de 537 personas en 1896 a 1585 personas en 1911. En 1914, la empresa Cherbero empleaba 800 personas.

Mauleko industriaren langile kopurua 1896an 537 lagunetatik 1914. urtean 1585 lagunetara pasa zen. 1914ean Cherbero enpresan 800 behargin zeuden.

Ikerzaleak
Archéologie / Histoire / Patrimoine